



S FINANČNOU PODPOROU
MINISTERSTVA KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



**Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry
Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry
Generálne riaditeľstvo Európskej komisie pre preklad
v spolupráci a s finančnou podporou Literárneho fondu
a s finančnou podporou
Ministerstva kultúry Slovenskej republiky**

Vás pozývajú na 35. ročník Letnej školy prekladu
18. – 20. októbra 2013
Hotel Park, Nábrežie Ivana Krasku 2, Piešťany

**Letná škola prekladu 2013
Odkaz Antona Popoviča, zakladateľa slovenskej prekladovej školy
– pri príležitosti 80. výročia jeho narodenia**

Program

Piatok 18. 10. 2013

8.00	Odchod autobusu z Bratislavy (z parkoviska pri Istropolise) do Piešťan
10.00 – 10.40	Registrácia
10.40 – 11.00	<i>Privítanie</i> Mgr. Oľga Ruppeldtová , predsedníčka SSPUL Mgr. Ľubica Medvecká , predsedníčka SSPOL Mgr. Nataša Procházková , DGT v Bratislave JUDr. Ladislav Serdahély , riaditeľ Literárneho fondu
Moderuje:	prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.
11.00 – 11.20	prof. PhDr. Edita Gromová, CSc.: Anton Popovič vo svetle súčasnej translitológie
11.20 – 11.35	Diskusia
11.35 – 11.55	doc. PhDr. Alojz Keníž, CSc.: Popovičovo myslenie o preklade a vzdelávanie mladých prekladateľov
11.55 – 12.10	Diskusia
12.10 – 13.10	OBED
Moderuje:	PhDr. Dáša Zvončeková
13.10 – 13.30	prof. PhDr. Pavol Žigo, CSc.: Aktuálne v jazyku a v jazykovej príprave prekladateľa
13.30 – 13.45	Diskusia
13.45 – 14.05	doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.: Má nám Popovič ešte dnes čo povedať? I.
14.05 – 14.25	PhDr. Martin Djovčoš, PhD.: Má nám Popovič ešte dnes čo povedať? II.
14.25 – 14.55	Diskusia

Letná škola prekladu 2013

Program

14.55 – 15.25	PRESTÁVKA
Moderuje:	prof. PhDr. Edita Gromová, CSc.
15.25 – 15.45	prof. PhDr. Eva Tandlichová, CSc.: Význam všeobecných, komunikačných a digitálnych kompetencií pre efektívne osvojenie cudzieho jazyka
15.45 – 16.00	Diskusia
16.00 – 16.20	prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc.: Didaktika umeleckého prekladu
16.20 – 16.35	Diskusia
16.35 – 16.55	PhDr. Ingrid Cibiková, PhD.: Terminologická ne/gramotnosť a ne/kultúra na Slovensku
16.55 – 17.10	Diskusia
17.10 – 17.30	Mgr. Michal Dvorecký, PhD.: Pomalý koniec prekladov z nemčiny? Príspevok k stavu nemčiny ako jazyka vedy v nemecky hovoriacich krajinách
17.30 – 17.45	Diskusia
19.00 – 20.00	VEČERA
20.00	Večer venovaný spomienkam na A. Popoviča a voľná diskusia. Moderuje: PhDr. Dáša Zvončeková Doc. PhDr. Ján Vilikovský, CSc.: Popovič vedecky, Popovič osobne PhDr. Mária Valentová: Anton Popovič a jeho translatologická škola: genealógia a charakteristické črty
Sobota 19. 10. 2013	
Moderuje:	PhDr. Dáša Zvončeková
9.30 – 9.50	Mgr. Katarína Koreňová: Súčasná prekladová literatúra pre deti a mládež z anglického jazyka – negatívne javy v tejto oblasti
9.50 – 10.05	Diskusia
10.05 – 10.25	Mgr. Eva Bubnášová, PhD.: Ako sme prekladali Andersena. Niekoľko poznámok k jeho prekladovej recepcii
10.25 – 10.40	Diskusia
10.40 – 11.00	PhDr. Katarína Zubácka: Ako Pandora a Popoluška prekladom o svoje atribúty prišli
11.00 – 11.15	Diskusia
11.15 – 11.35	Mgr. Nina Cingerová, PhD. – Mgr. Zuzana Lorková, PhD.: Problematika prekladu internetovej literatúry. Skúsenosti z workshopov prekladu ruskej internetovej literatúry
11.35 – 11.50	Diskusia
12.00 – 13.00	OBED
Moderuje:	Mgr. Ľubica Medvecká
13.00 – 13.20	prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.: Slovenský preklad dnes – úvahy nad Cenou Jána Hollého a Cenou Mateja Bela
13.20 – 13.35	Diskusia
13.35 – 13.55	Mgr. Lucia Kozáková: Audiovizuálny preklad
13.55 – 14.10	Diskusia

Letná škola prekladu 2013

Program

14.10 – 14.30	Mgr. Emília Janecová, PhD.: Exotizácia a naturalizácia pri preklade dokumentu: čo (ne)povedia titulky
14.30 – 14.45	Diskusia
14.45 – 15.15	PRESTÁVKA
15.15 – 15.35	PaedDr. Oľga Wrede, PhD.: Právo – jazyk – translácia
15.35 – 15.50	Diskusia
15.50 – 16.10	Mgr. Jozef Štefčík, PhD.: Perspektívy tlmočenia on-line
16.10 – 16.25	Diskusia
16.25 – 16.45	Mgr. Vítězslav Vilímek, DiS., PhD.: Taktiky pre tvorbu časovej rezervy pri konzekutívnom tlmočení
16.45 – 17.00	Diskusia
17.00 – 17.20	PhDr. Mária Šimková: Prekladová literatúra v databázach Slovenského národného korpusu
17.20 – 17.35	Diskusia
19.00 – 20.00	VEČERA
20.00	Diskusia o aktuálnych témach. Moderuje: PhDr. Dáša Zvončeková Renáta Deáková: Šanca pre prekladateľov: projekt babylonsk.net Mgr. Oľga Ruppeldtová, Mgr. Mirka Brezovská: Rada vlády pre kultúru, Štatút umelca, autorský zákon a pod.

Nedeľa 20. 10. 2013

Moderuje:	prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.
9.30 – 9.50	prof. PhDr. Ján Zambor, CSc.: O Proglase a jeho slovenských básnických prekladoch
9.50 – 10.05	Diskusia
10.05 – 10.25	Mgr. Ivana Hostová, PhD.: O prekladoch dvoch básní Sylvie Plathovej
10.25 – 10.40	Diskusia
10.40 – 11.00	Mgr. Ján Čakanek, PhD.: O verši Goetheho Fausta a jeho prekladovej realizácii
11.00 – 11.15	Diskusia
11.15 – 11.35	prof. PhDr. Ladislav Šimon, CSc.: Možnosti a hranice objektívnej kritiky prekladu lyrickej poézie
11.35 – 11.50	Diskusia
11.50 – 12.00	<i>Slovo na záver</i> Mgr. Oľga Ruppeldtová, predsedníčka SSPUL Mgr. Ľubica Medvecká, predsedníčka SSPOL
12.00 – 13.00	OBED
13.30	Odchod autobusu z Piešťan do Bratislavy.